Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A postawili ten ołtarz na jego (dawnym) miejscu – gdyż padł na nich strach\* z powodu ludów ziem – i składali na nim ofiary całopalne dla JAHWE, ofiary całopalne rano i wieczorem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawili oni ten ołtarz na jego dawnym miejscu. Przynaglił ich do tego lęk wobec ościennych ludów. Zaczęli na nim składać ofiary całopalne dla JAHWE rano i wieczorem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem postawili ołtarz na swoich fundamentach i chociaż bali się sąsiednich narodów, składali na nim JAHWE całopalenia — rano i wieczorem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy postawili on ołtarz na fundamencie swym, choć się bali narodów postronnych, jednak ofiarowali na nim całopalenia Panu, całopalenia rano i w wieczór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ołtarz Boży postawili na podstawkach jego, gdy ich narodowie okolicznych ziem odstraszali, i ofiarowali na nim całopalenie JAHWE po ranu i w wieczór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I na dawnym fundamencie wznieśli ołtarz, podczas gdy niebezpieczeństwo groziło im ze strony narodów pogranicznych, i złożyli na nim całopalenia dla Pana, całopalenia poranne i wieczorne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy postawili ten ołtarz na jego dawnym miejscu, mimo wrogiej postawy obcych ludów, składali na nim ofiary całopalne Panu, ofiary całopalne rano i wieczorem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustawili ołtarz na jego fundamentach, pomimo strachu przed ludami zamieszkującymi tę ziemię, a potem składali na nim całopalenia dla JAHWE, całopalenia poranne i wieczorne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznieśli ołtarz na dawnych fundamentach, mimo wrogości sąsiednich ludów, i złożyli na nim ofiary całopalne dla JAHWE, ofiary poranne i wieczorne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudowali ołtarz na jego dawnych fundamentach, chociaż odczuwali lęk przed ludnością tego kraju. I składali na nim ofiarę całopalną dla Jahwe, ofiarę całopalną rano i wieczorem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приготовили жертівник на його приготовленому місці, бо на них переляк від народів землі, і на ньому піднялося цілопалення Господеві вранці і ввечорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postawili tą ofiarnicę na jej fundamencie i choć bali się obcych narodów, jednak ofiarowali na niej całopalenia dla Pana, całopalenia rano i wieczorem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postawili więc ołtarz na jego miejscu, ogarnął ich bowiem lęk z powodu ludów tych ziem, i zaczęli na nim składać ofiary całopalne dla JAHWE, całopalne ofiary poranne i wieczorne. |

1. 1) <x>40 14:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 28:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)